

AZIENDA SOCIO-SANITARIA TERRITORIALE DELLA VALCAMONICA

Determinazione n. 645 del 17/06/2026

OGGETTO: Affidamento diretto del servizio di mediazione linguistico culturale e traduzioni per le esigenze dell'ASST della Valcamonica, ai sensi dell'art.50 co.1 lett.b) del D.Lgs n. 36/2023, per il periodo 1.7.2026-30.6.2029 e per un importo stimato in € 92.232,00 (compreso di IVA al 22%).

CIG BBC84F11F8

**ADOTTATA DAL DIRIGENTE RESPONSABILE DELLA SC
GESTIONE ACQUISTI (PROVVEDITORATO-ECONOMATO)
AI SENSI DEL DECRETO DEL DIRETTORE GENERALE
ASST DELLA VALCAMONICA
N.65 DEL 5.2.2026**

IL DIRIGENTE RESPONSABILE

PREMESSO che:

- con determinazione dirigenziale n.553/2022 si procedeva con aggiudicazione a AES di Roma del servizio di mediazione linguistico culturale e traduzioni, per le esigenze dell'ASST della Valcamonica, tramite procedura negoziata ai sensi dell'art.1 co.2 lett.b) del DL 76/2020 convertito con L.120/2020 e modificato con DL 77/2021, per il periodo 1.7.2022-30.6.2026;

- come relazionato dal Direttore del Distretto di Vallecmonica Sebino, con nota agli atti, l'Azienda ha la necessità proseguire con il servizio in oggetto, modificandone alcuni aspetti organizzativi al fini di ottenere un servizio capillare per garantire una maggior integrazione tra l'utenza e le strutture aziendali e territoriali (identificando a tal fine un ente operante sul territorio);

DATO ATTO che, per gli acquisti di beni e servizi non DPCM, nell'ambito di un efficace controllo della spesa sanitaria, Regione Lombardia adotterà un sistema di monitoraggio degli acquisti degli Enti Sanitari con l'obiettivo di aumentare il livello di aggregazione regionale, ridurre il numero di proroghe extracontrattuali e monitorare le aggiudicazione di gare autonome, come dettagliato nell'Allegato alla DGR XII/5589/2025 per l'esercizio 2026 in tema di acquisti. Per le esigenze di approvvigionamento, in assenza di Convenzione ARIA o Consip, è pertanto possibile procedere con una procedura autonoma in quanto nell'Unione denominata ATS Insubria-Montagna non è presente alcuna procedura di gara comprendente la fornitura di nostro interesse;

VERIFICATO che:

- il servizio in oggetto non rientra tra le categorie merceologiche del settore sanitario come individuate dal DPCM di cui all'art.9 co.3 del DL.66/2014 e smi e relativi indirizzi esplicativi;

- al momento non sono attive convenzioni di ARIA SpA né di CONSIP di cui di cui all'art.26 co.1 della L.488/1999 e smi relative ai beni e/o servizi identici o comparabili con quelli oggetto del presente provvedimento;

- trattandosi di importo superiore ad € 5.000,00, la scrivente ASST è tenuta a procedere mediante ricorso a Consip-Mepa e/o al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale di riferimento per lo svolgimento delle procedure per gli acquisti di beni e servizi, ai sensi dell'art.1 co.450 della Legge n.296/2006 e ss.mm.ii;

CONSIDERATO che in data 7.5.2026 si è provveduto a pubblicare la procedura tramite portale SinTel (ID 219051545) invitando Casa Giona Soc. Coop. Sociale Onlus, il quale ha presentato regolare offerta entro i termini previsti;

VISTO l'allegato "Documento d'Offerta" generato da piattaforma SinTel;

DATO ATTO che per l'esercizio 2026 la spesa di cui al presente provvedimento risulta superiore a quella sostenuta nell'esercizio 2025, in quanto si è preso atto dell'aumento dei costi rispetto alla procedura precedente (del 2022) ed è in previsione un aumento della necessità del servizio all'interno delle Case di Comunità di nuova apertura;

ATTESO che il Responsabile della Struttura competente alla spesa, anche di concerto con i relativi centri di responsabilità, monitorerà nel corso dell'anno l'andamento della spesa affinché possano essere garantiti sia lo svolgimento dell'attività che i vincoli di Bilancio richiesti da Regione Lombardia;

ACQUISITO il parere favorevole del Responsabile del procedimento che attesta la completezza dell'istruttoria;

ACQUISITE altresì l'attestazione del Direttore della SC "Bilancio, programmazione finanziaria e contabilità" in ordine alla regolarità contabile della spesa complessiva riferita al Bilancio economico di previsione dell'esercizio 2026;

- l'attestazione della SC "Bilancio, programmazione finanziaria e contabilità" in ordine alla annotazione della spesa che verrà considerata in sede di redazione dei Bilanci preventivi economici degli esercizi di riferimento in coerenza con i budget assegnati da Regione;

D E T E R M I N A

per le ragioni espresse in premessa:

1 - di aggiudicare a Casa Giona Soc. Coop. Sociale Onlus il servizio di mediazione linguistico culturale e traduzioni per le esigenze dell'ASST della Valcamonica, per il periodo 1.7.2026-30.6.2029, mediante affidamento diretto ai sensi dell'art.50 comma 1 lett.b) del D.Lgs.36/2023, alle condizioni economiche riepilogate nella tabella sottoriportata e nel "Documento d'Offerta" che, allegato al presente provvedimento, ne forma parte integrante e sostanziale:

SERVIZIO	DESCRIZIONE	UNITA' DI MISURA	FABB. 3 ANNI	IMPORTO OFFERTO (iva esclusa)	TOT 3 ANNI (iva esclusa)
Interventi programmati Ospedale	Saranno riconosciute le ore di attività programmata e richiesta all'appaltatore con almeno 2g lavorativi di anticipo, nella lingua richiesta. In caso di intervento di durata inferiore ai 60min verrà comunque riconosciuto il corrispettivo pari all'intera ora, oltre i 60min verrà riconosciuto a mezz'ora.	ora	810	€ 40.00	€ 32.400,00
Interventi programmati territorio	Saranno riconosciute le ore di attività programmata e richiesta all'appaltatore con almeno 2gg lavorativi di anticipo, nella lingua richiesta. In caso di intervento di durata inferiore ai 60min verrà comunque riconosciuto il corrispettivo pari all'intera ora, oltre i 60min verrà riconosciuto a mezz'ora.	ora	810	€ 40,00	€ 32.400,00
Interventi in programmati in video-call	Saranno riconosciute le ore di attività prestata, in modalità video-call, nella lingua richiesta, comunicata all'appaltatore con un preavviso di n.2gg lavorativi. In caso di intervento di durata inferiore ai 60min verrà comunque riconosciuto il corrispettivo pari all'intera ora, oltre i 60min verrà riconosciuto a mezz'ora.	ora	60	€ 30,00	1.800,00
TRADUZIONE MODULI: - € 25,00/iva esclusa/a cartella per inglese, francese, tedesco, portoghese e spagnolo. - € 45,00/iva esclusa/a cartella per tutte le altre lingue.					€ 9.000,00

2 - che il costo derivante dal presente provvedimento è stimato in € 92.232,00 (di cui € 16.632,00 per IVA al 22%);

3 - di nominare, ai sensi dell'art.15 co.1 del D.Lgs.36/2023 quale RUP (Responsabile Unico del Progetto) il Dott. Roberto Opizzi Direttore ad Interim della SC Acquisti (Provveditorato-economato) e, ai sensi dell'art.114 co.1 del D.Lgs.36/2023, quale DEC (Direttore di Esecuzione del Contratto) la Dott.ssa Giuseppina Barcellini Direttore del Dipartimento di Distretto di Vallecmonica Sebino;

4 - di dare atto che il presente provvedimento è sottoposto al controllo del Collegio Sindacale, in conformità ai contenuti dell'art.3-ter del D.Lgs n.502/1992 e smi e dell'art.12, co.14, della LR n.33/2009;

5 - di disporre, a cura del Servizio Affari Generali e Legali, la pubblicazione all'Albo on-line - sezione Pubblicità legale - ai sensi dell'art.17, co.6, della LR n.33/2009, e dell'art. 32 della L. n.69/2009, ed in conformità alle disposizioni ed ai provvedimenti nazionali e europei in materia di protezione dei dati personali.

**SC GESTIONE ACQUISTI
 (PROVVEDITORATO-ECONOMATO)
 IL DIRETTORE AD INTERIM
 (Dott. Roberto Opizzi)**

Documento prodotto in originale informatico e firmato digitalmente dal Dirigente/Direttore/Responsabile Ufficio/Servizio ai sensi del "Codice dell'amministrazione digitale" (D.Lgs n.82/2005 e s.m.i.)

OGGETTO: AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICO CULTURALE E TRADUZIONI PER LE ESIGENZE DELL'ASST DELLA VALCAMONICA, AI SENSI DELL'ART.50 COMMA 1 LETT.B) DEL D.LGS.36/2023, PER IL PERIODO 1.7.2026-30.6.2029 E PER UN IMPORTO STIMATO IN € 92.232,00 (COMPRESO DI IVA AL 22%).

ATTESTAZIONE DI COMPLETEZZA DELL'ISTRUTTORIA

Il Responsabile del procedimento attesta la completezza dell'istruttoria relativa alla proposta di determinazione sopra citata.

Data, 16/06/2026

**IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO
OPIZZI ROBERTO**

firma elettronica apposta ai sensi del
D.Lgs n.82 del 7 marzo 2005

ATTESTAZIONE DI REGOLARITÀ CONTABILE

Attestazione riferita a costi relativi all'anno corrente

Il Direttore della SC "Bilancio, programmazione finanziaria e contabilità" attesta la regolarità contabile della spesa complessiva pari ad € 15.372,00 riferita al Bilancio economico di previsione dell'esercizio 2026, i conti di riferimento sono:

TABELLA COSTI (anno corrente)

Competenza	Conto economico	Centro di costo	Bilancio Sanitario	Bilancio Territoriale	Totale	Annotazioni
1.7.2026 – 31.12.2026	4508000150 Servizio mediazione linguistico culturale	3130001 Polo Ospedaliero – Costi Comuni 5019000 Polo Territoriale – Costi Comuni	€ 7.686,00	€ 7.686,00	€ 15.372,00	Per il Bilancio Sanitario il conto presenta la necessaria disponibilità previo storno di € 5.742,00 dal conto economico codice 4509000805
	TOTALE		€ 7.686,00	€ 7.686,00	€ 15.372,00	

Attestazione riferita a costi relativi agli anni successivi:

Il Direttore della SC "Bilancio, programmazione finanziaria e contabilità" attesta che l'importo di € 76.860,00 complessivo verrà considerato in sede di redazione dei Bilanci economici di previsione degli esercizi di riferimento in coerenza con i budget assegnati da Regione Lombardia, i conti di riferimento sono:

TABELLA COSTI (esercizi successivi)

Competenza	Conto economico	Centro di costo	Bilancio Sanitario	Bilancio Territoriale	Totale	Annotazioni
2027	4508000150 Servizio mediazione linguistico culturale	3130001 Polo Ospedaliero – Costi Comuni 5019000 Polo Territoriale – Costi Comuni	€ 15.372,00	€ 15.372,00	€ 30.744,00	
2028	4508000150 Servizio mediazione linguistico culturale	3130001 Polo Ospedaliero – Costi Comuni 5019000 Polo Territoriale – Costi Comuni	€ 15.372,00	€ 15.372,00	€ 30.744,00	
1.1.2029 – 30.6.2029	4508000150 Servizio mediazione linguistico culturale	3130001 Polo Ospedaliero – Costi Comuni 5019000 Polo Territoriale – Costi Comuni	€ 7.686,00	€ 7.686,00	€ 15.372,00	
	TOTALE		€ 38.430,00	€ 38.430,00	€ 76.860,00	

Competenza: periodo di riferimento

Conto economico: codice del conto economico seguito dalla descrizione (es. 4001000409 Dispositivi medici: mat. protesici (endoprotesi non attive) CND P)

Centro di costo: il campo può essere compilato nei modi seguenti:

1) "centro di costo" (es. 5040100 seguito dalla descrizione);

2) "Identificato in fase di scarico ai singoli cdc" la dicitura è utilizzata unicamente per il materiale sanitario la cui destinazione non è identificabile al momento di redazione del presente atto e per il personale dipendente.

Annotazioni: sono da riportare le seguenti diciture a seconda dei casi rilevati:

1) Il conto presenta la necessaria disponibilità mediante riduzione del budget assunto con decreto n. _____

2) Il conto presenta la necessaria disponibilità previo storno dal conto economico codice _____ mediante riduzione del budget assunto con decreto n. _____

3) Il conto presenta la necessaria disponibilità previo storno dal conto economico codice _____

Breno, 29.05.2026

IL DIRETTORE DELLA SC
"Bilancio, programmazione finanziaria e contabilità"
Dott.ssa Cristina Lazzati

firma elettronica apposta ai sensi del
D.Lgs n.82 del 7 marzo 2005

Documento d'offerta

Servizio di mediazione linguistico culturale e traduzioni per le esigenze dell'ASST della Valcamonica, per un periodo di 3 anni

Sommario

Informazioni sull'affidamento diretto	1
Informazioni sul fornitore	1
Offerta	1

Informazioni sull'affidamento diretto

<i>Nome della procedura</i>	Servizio di mediazione linguistico culturale e traduzioni per le esigenze dell'ASST della Valcamonica, per un periodo di 3 anni
<i>Nome Ente</i>	ASST DELLA VALCAMONICA
<i>Identificativo della procedura</i>	219051545
<i>Codice Gara</i>	714_2026_108

Informazioni sul fornitore

<i>Ragione Sociale</i>	CASA GIONA SOCIETA' COOPERATIVA SOCIALE ON-LUS
------------------------	--

Offerta

<i>Nome requisito:</i>	Dichiarazione di accettazione termini e condizioni (Parametro Amministrativo)
<i>Descrizione requisito:</i>	Il Concorrente dichiara di accettare integralmente la documentazione di gara, i relativi allegati e tutti i termini e le condizioni ivi previste.
<i>Risposta:</i>	Dichiaro di accettare termini e condizioni
<i>Nome requisito:</i>	Documentazione Amministrativa (Parametro Amministrativo)
<i>Descrizione requisito:</i>	Caricare una cartella.zip con la seguente documentazione: • M AGRM 031 "Autodichiarazione del fornitore", compilata e sottoscritta digitalmente con allegata copia della Visura CCIAA (o documento equivalente); • M AGRM 016 "richiesta dati fornitori", compilato e sottoscritto digitalmente; • DGUE RESPONSE: da caricare sia in formato xml. che in formato .pdf. Il file DGUE "Documento di Gara unico Europeo" dovrà essere generato tramite piattaforma SinTel, utilizzando l'apposita applicazione di compilazione e caricando il file di partenza request_xml, allegato alla presente (DGUE REQUEST); • Patto d'Integrità in materia di contratti pubblici della Regione

<i>Caratteristiche tecniche dell'offerta</i>	<p>Lombardia e degli Enti del Sistema Regionale, allegato alla presente sottoscritto digitalmente.</p> <p>archive - 2026 GIONA.zip</p> <p>Dimensioni: 1 MB</p> <p>Firmatari: Documento non firmato</p> <p>Hash(MD5-Base64): 45v8A40bswrPuy4BXWGNvw==</p> <p>Hash(SHA-1-Hex): 6f015d18c4a6bc3584623ea52f0d44559c27cb16</p> <p>Hash(SHA-256-Hex): 28ca7a648b3bde0b534e626209831fb-813f216b1f9ca6c755b6dab946834de0d</p> <p>Controllo alterazione file: Controllo non previsto</p> <p>Marca temporale: Controllo non previsto</p>
<i>Nome requisito:</i>	Documentazione Tecnica (Parametro Informativo)
<i>Descrizione requisito:</i>	Caricare una breve relazione contenente descrizione della Cooperativa, un elenco di soggetti che si ritengono idonei ad espletare l'attività richiesta (e per quali lingue), comprensiva di CV ove si evincano le esperienze pregresse in materia di mediazione linguistico culturale, trasformata in .pdf e sottoscritta digitalmente.
<i>Caratteristiche tecniche dell'offerta</i>	<p>RELAZIONE COOP CASA GIONA.zip</p> <p>Dimensioni: 2 MB</p> <p>Firmatari: Controllo non previsto</p> <p>Hash(MD5-Base64): vsRoqtjo+oEsYf16M6ffpQ==</p> <p>Hash(SHA-1-Hex): bc2751762535c107949eda30b559359950600eb6</p> <p>Hash(SHA-256-Hex): 5ac206f0d1ff62382a6fa16be1f6f6b-b6cd3c463f40ef5b4b86d0d0bb900f10e</p> <p>Controllo alterazione file: Controllo non previsto</p> <p>Marca temporale: Controllo non previsto</p>
<i>Nome requisito:</i>	Documentazione Economica (Parametro Economico)
<i>Descrizione requisito:</i>	Caricare il modulo MAGRM004b - scheda offerta economica allegato alla presente, debitamente compilato, trasformato in .pdf e sottoscritto digitalmente.
<i>Caratteristiche tecniche dell'offerta</i>	<p>4_scheda_offerta_economica_affidamento diretto_Giona.pdf.p7m</p> <p>Dimensioni: 451 KB</p> <p>Firmatari: Rossella Angeloni</p>

Hash(MD5-Base64): 8m5AzdJSSSBOEAZrTXo7nA==

Hash(SHA-1-Hex):
f2b0b6c218adff375dd3f6cf842a6b6b25f7cf95

Hash(SHA-256-Hex): d2da3b4b44961807d667454d6413787-
705106bb17fe654a4da974e97d9e578bd

Controllo alterazione file: Controllo non previsto

Marca temporale: Controllo non previsto

<i>Offerta economica</i>	75.600,00000 EUR
<i>Base dell'asta</i>	75.600,00000 EUR
<i>Opzione proroga (mesi)</i>	6
<i>Opzione rinnovo (mesi)</i>	12
<i>Opzione rinnovo (importo)</i>	25.200,00000 EUR
<i>Modalità di acquisizione</i>	Acquisto
<i>Mesi modalità di acquisizione</i>	36